

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Uważajcie), abyście nie stoczyli się* i nie sporządzili sobie podobizny bożka – żadnego posągu w kształcie mężczyzny czy kobiety, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego uważajcie, abyście nie upadli i nie sporządzili sobie podobizny bożka, jakiegoś posągu przypominającego mężczyznę lub kobietę
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyście się nie zepsuli i nie czynili sobie rzeźbionego posągu, podobizny wszelkiej postaci w kształcie mężczyzny lub kobiety;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyście się snąć nie popsowali, i nie czynili sobie rytego bałwana, albo obrazu wszelkiego podobieństwa, kształtu mężczyzny albo niewiasty;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyście snadź oszukani nie uczynili sobie podobieństwa rytego abo obrazu mężczyzny, abo niewiasty,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	abyście nie postąpili niegodziwie i nie uczynili sobie rzeźby przedstawiającej podobiznę mężczyzny lub kobiety,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abyście nie popełnili grzechu i nie sporządzili sobie podobizny rzeźbionej, czy to w kształcie mężczyzny, czy kobiety,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	abyście się nie sprzeniewierzyli, czyniąc sobie rzeźbioną podobiznę, przedstawiającą mężczyznę lub kobietę,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nie dopuście się takiej obrzydliwości, by uczynić sobie jakąś rzeźbę lub jakikolwiek obraz bóstwa przedstawiający mężczyznę lub kobietę,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- abyście się nie sprzeniewierzyli, wykonując dla siebie rzeźby przedstawiające jakąkolwiek podobiznę: postać mężczyzny albo kobiety,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	żebyście się nie zepsuli i nie zrobili sobie figury ani wizerunku żadnego kształtu, ani wyobrażenia mężczyzny czy kobiety,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не чинить беззаконня і не зробите собі самим різьбленої подоби, всякий образ, подобу чоловічого чи жіночого роду,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abyście się nie skazili oraz nie czynili sobie rzeźby, obrazu, jakiegokolwiek podobizny w postaci mężczyzny, czy niewiasty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żebyście nie postąpili zgubnie i nie zrobili sobie rzeźbionego wizerunku, postaci jakiegokolwiek symbolu, podobizny mężczyzny lub kobiety,

¹⁾ Lub: abyście nie upadli tak nisko.